



ZHIHUI JIAOYU HUODONG CONGSHU

智 慧 教 育 活 动 丛 书

名人诗选

这里有阅读的眷恋、深情、体悟；
这里我们一起分享，让阅读与学习相长，思维共智慧齐飞……

韩凤霞◎主编

[英汉对照]



远 方 出 版 社

智慧教育活动丛书

名人诗选

韩凤霞 主 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人诗选:英汉对照/韩凤霞编.—2版.—呼和浩特:远方出版社,
2008.4

(智慧教育活动丛书)

ISBN 978-7-80595-872-9

I. 名… II. 韩… III. ①英语—汉语—对照读物②诗歌—作品集—
世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043166 号

智慧教育活动丛书 名人诗选

主 编	韩凤霞
责任编辑	张 旭
出版发行	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开 本	850×1168 1/32
字 数	2100 千字
印 张	150
版 次	2008 年 4 月第 2 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80595-872-9
总 定 价	888.00 元(共 30 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

许多教育专家都认同这样的观点：教育的一半是知识教育，另一半是智慧教育。智慧教育对学生的未来发展起着决定性作用。但如今，我们往往重视知识教育，却忽视了智慧教育。

很多人都看见过苹果落地，看见过吊灯的自然摆动，都觉得这是正常的。结果，苹果还是苹果，吊灯还是吊灯。但拥有智慧的牛顿、伽利略却能从中看到事物的本质，产生联想。从而发现了地球的引力作用，发明钟表。由此，我们不仅要推崇知识，更要启迪智慧。

生活本是智慧之源，当我们倡导教育要回归智慧的时候，理所当然呼唤教育也要回归生活。我们应该把书本中的智慧和生活中的智慧结合起来。引导这种结合，本身需要一种悟性，这种悟性只有热爱智慧的人在实践中才能获得；只有热爱智慧才能从书本中、生活中去汲取智慧、获得智慧，才能把对学习、生活水平的理想转化为现实生活中的实践智慧，从而走向智慧的优化和创新。可以说，热爱智慧——获得智慧——优化智慧，这就是智慧教育生成的三

部曲。

因此,我们精心组织编写了《智慧教育活动丛书》,让学生在阅读中,在获得知识的同时,积极思考,提高阅读能力,养成良好的阅读习惯,提升学生整体的阅读素养与人文素养,优化智慧。本套丛书选材广泛,内容丰富,体裁灵活多变,选入的主题有语言学习、体育运动、文化生活、环境保护、文学艺术、音乐影视、风俗礼仪、自然科学、饮食文化、兴趣爱好、科学技术、地球、电脑、情感、成长、诗歌、幽默、名人、旅游、交际、演讲等,从各个层面分主题介绍。并采取中英文对照的形式编排,让学生在学习过程中,体会、认识两种语言与文化的差异,增强跨文化意识;同时,本套书也可作为各种英语活动、竞赛的教材、参考资料。

限于编者水平有限,时间仓促,难免有纰漏之处,恳请读者批评指正。

编者



目 录

梦之心蓝·····	1
Break, Break, Break ·····	3
拍岸曲·····	5
Stopping by Woods on a Snowy Evening ·····	7
雪夜伫立林边有感·····	9
Song ·····	11
歌 ·····	13
She Walks in Beauty ·····	15
她在美中徜徉 ·····	17
The Eagle ·····	20
鹰 ·····	22
The Arrow and the Song ·····	23
箭与歌 ·····	25
Up-Hill ·····	27
人生:曲曲折折上坡路·····	29
My Heart's in the Highlands ·····	31



名人诗选

智慧教育
活动丛书

我心在高地	33
When You Are Old	35
当你老了	37
What Makes a Man	39
做个男子汉	41
四季芳菲	43
Upon Westminster Bridge	45
威斯敏斯特桥上	47
To Autumn	49
秋颂	52
The Daffodils	55
咏水仙	58
The Solitary Reaper	60
孤独的割麦女	63
Song of a Second April	66
第二个四月之歌	68
Bird Sunrise in Winter	69
阳光如鸟群生于冬天	71
幸福玫瑰	73
The Birds' Rondel	75
鸟儿回旋曲	77
A Red, Red Rose	79
一朵红红的玫瑰	81

名人诗选



The Walk	83
散步	85
The More Loving One	87
让我们成为更有爱心的人	89
How Do I Love Thee	91
我是如何爱你	93
I Do Not Love Thee	95
我不爱你	97
To Helen	99
致海伦	101
Let It Be Forgotten	103
让一切淡忘	105
Now Sleeps the Crimson Petal	106
深红的花瓣睡着了	108
青山独思	111
Young and Old	113
青春与暮年	115
Sonnet 18	117
十四行诗——第十八首	119
Life	121
生命	123
The Human Seasons	125
人生四季	127



名人诗选

Hope Is the Thing with Feathers	129
希望是只会飞的小鸟	131
My Heart Leaps Up	133
我心雀跃.....	135
The Road Not Taken	137
没有走过的路.....	139
Success Is Counted Sweetest	141
成功的滋味.....	143
The Example	145
榜样	147
If All the Skies Were Sunshine	149
假如天空撒满阳光.....	151

梦之心蓝





Break, Break, Break

阿尔弗雷德·丁尼生 (Alfred Tennyson, 1809—1892 年), 19 世纪英国最受欢迎的诗人, 被称为“桂冠诗人”。丁尼生致力于提高诗歌的艺术, 继承并发扬了英国诗歌的传统, 追求严谨的格律, 讲究声韵之美。其主要作品有: 长诗《纪念》和《国王的田园诗》, 短诗《拍岸曲》和《渡过沙洲》等。

Break, break, break,
On thy cold gray stones, O Sea!
And I would that my tongue could utter^①
The thoughts that arise in me.

O well for the fisherman's boy,
That he shouts with his sister at play!
O well for the sailor lad,
That he sings in his boat on the bay!



名人诗选

And the stately^② ships go on
To their haven under the hill;
But O for the touch of a vanish'd^③ hand,
And the sound of a voice that is still!

Break, break, break,
At the foot of thy crags^④, O Sea!
But the tender grace of a day that is dead
Will never come back to me.

Notes



- ① utter vt. 发出(声音等);说,讲;表达
- ② stately adj. 有威严的,庄重的;高贵的;宏伟的
- ③ vanish vi. 消逝;绝迹
- ④ crag n. 险崖,峭壁



拍岸曲

大海啊，冲击，冲击，冲击，
撞碎在冰冷灰暗的礁石！
但愿我能找到恰当的语言，
借以表达内心泛起的遐思。

啊，那渔家的孩子多美，
带着妹妹欢叫嬉戏！
啊，站在海湾的船头歌唱，
年轻的水手，高涨的兴致！

一艘艘庄严肃穆的船只，
朝着山下的海港疾驰；
啊，那熟悉的嗓音全都沉寂，
那握过的手掌早已消逝！



名人诗选

大海啊，冲击，冲击，冲击，
撞碎在峭壁脚下的岩石！
温馨的关怀一去永不复返，
如何追回那以往的时日。



这是一首触景生情的诗。诗人看到浪花拍岸，大海的冲击，内心泛起无限的遐思。眼前的景象令诗人惆怅感慨万千，不禁回忆起昔日友人的抚摸和温馨的关怀，但是这一切无法追回，永不复返，无限感伤随浪而来，随浪而去，潸然泪下。



Stopping by Woods on A Snowy Evening

罗伯特·佛罗斯特(Robert Frost, 1874—1963 年), 美国文坛上最具知名度的田园诗人。他的诗歌自然清新, 不追求外在的美, 朴实无华, 具有哲理性, 有很强的感染力, 拥有很高的艺术价值。

Whose woods these are I think I know.
His house is in the village though;
He will not see me stopping here
To watch his woods fill up with snow.

My little horse must think it queer^①
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.



名人诗选

He hives^② his harness^③ bells a shake

To ask if there is some mistake.

The only other sound's the sweep

Of easy wind and downy flake.

The woods are lovely, dark and deep.

But I have promises to keep,

And miles to go before I sleep,

And miles to go before I sleep.

Notes



① queer adj. 奇怪的, 古怪的

② hive vt. 贮备[(+up/away)]; 使(蜂)入蜂巢

③ harness n. 马具, 挽具 vt. 给……上挽具; 套(马)